

Bernard Cavanna

**Messe un jour
ordinaire**

Mass a ordinary day

Messe ein gewöhnlicher Tag

Texte

text



Bernard Cavanna

Messe un jour ordinaire

Mass a ordinary day

Messe ein gewöhnlicher Tag

Textes établis par Bernard Cavanna d'après:

L'ordinaire de la Messe,

Dialogue de «Laurence» (jeune toxicomane) d'après le film «Galère de femmes» de J.M. Carré

Prière hystérique (écrite en allemand par Bernard Cavanna)

Une phrase de Klaus Barbie (dite à son procès)

Un poème de Nathalie Méfano (1960-1989), écrit un jour avant sa disparition

Une définition du mot «marie-salope»

Texts by Bernard Cavanna based on:

The ordinary form of the Mass,
Dialogue with "Laurence" (young drug addict) in the film "Galère de Femmes" directed by J.M. Carré
Hysterical prayer (written in German by Bernard Cavanna)
A quotation from Klaus Barbie (during his trial in Lyons)
A poem by Nathalie Méfano (1960-1989), written a day before her death
A definition of the word "marie-salope"*

*this word has a double meaning in French: a barge as well as an insult to the "Virgin Marie" (a slut !)

Texte von Bernard Cavanna nach:

Der Ordo missae,

Dem Dialog von „Laurence“ (junge Drogenabhängige) nach dem Film «Galère de femmes» von J.M. Carré

Dem hysterischen Gebet (auf Deutsch verfasst von Bernard Cavanna)

Einem Satz von Klaus Barbie (ausgesprochen während seines Prozesses in Lyon)

Einem Gedicht von Nathalie Méfano (1960-1989), verfasst einen Tag nach ihrem Verschwinden

Einer Definition des Begriffs „Marie-Salope“*

*dieses Wort ist im Französischen doppeldeutig. Einmal bezeichnet es einen Frachtkahn, zum anderen ist es eine Beleidigung der „Jungfrau Maria“

Kyrie

Introduction : orgue, cloches, accordéons, cuivres.

CHOEUR

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison ...

(un temps - reprise orchestre)

CHOEUR

Christe eleison, Christe eleison ...

SOPRANO

Kyrie eleison, Kyrie eleison

CHOEUR

Kyrie eleison, Kyrie eleison ...

SOPRANO (de plus en plus lyrique)

Christe eleison, Christe eleison ...

CHOEUR (fortissimo)

Christe eleison, Christe eleison ...

SOPRANO (en vocalisant)

Christe eleison, eleison

SOPRANO (solo, quasi isterico)

Eleison, eleison eleison

(elle s'interrompt, semble inquiète. on entend des sons de cloches)

SOPRANO

ça sonne ! ça sonne !

Its ringing!

Es klingelt!

CHOEUR (réflexe de Pavlov)

Eleison

LAURENCE

«ça vous dérange si j'fume ?

Par contre..., ce que je voulais vous demander aussi c'est ... si c'est possible si vous faites ça euh ... c'est si vous avez des adresses de vestiaires parce que j'ai grossi et ...ça s'rait pas tell'ment les vêt'ments ça s'rait une paire de chaussures qui m'intéresse, ... si vous faites ça euh ...

But... what I also wanted to ask you was whether... I mean maybe you don't do this but uh... do you have any good addresses for clothes 'cos I've put on weight and ... well it's not so much th clothes, as a decent pair of shoes, ... do you go as far as to ... uh

Ansonsten... was ich Sie noch fragen sollte... Wenn das geht, wenn Sie sowas machen... äh... das heisst, ob Sie Adressen von so Altkleidersammlungen haben, ich hab' nämlich zugenommen und... ich brauch' eigentlich nich' so dringend Kleider, aber ein Paar Schuhe könnt' ich brauchen... Wenn Sie sowas machen, äh...

SOPRANO (lent et de plus en plus grave)
Ca sonne ! ça sonne ! ça sonne ! ça sonne
It's ringing! ! It's ringing! It's ringing! It's ringing!
Es klingelt! ! Es klingelt! Es klingelt! Es klingelt!

CHOEUR
Eleison

Gloria

CHOEUR (hommes)
Gloria in excel ... cis !

Jeu des trois accordéons (molto vivace)

CHOEUR (hommes)
Gloria in ex ... Gloria in excel ...
Gloria in ex ... Gloria Glo ... Gloria in ... Glo ! glo ! glo ! glo ! glo ! glo ! glo ! ri ...

Tutti orchestre (orgue, cuivres, cloches, accordéons, fortissimo)

CHOEUR (femmes)
Glo ... ri ...a !

TENOR (air) + CHOEUR
Gloria in excel ...cis !
ti benediciamo, ti glorificamo,
adoriamo,
ti glorificamo
adoriamo
ti benediciamo, ti
glorificamo,
ti rendiamo ti rendiamo grazia

CHOEUR
Grazia ! grazia !

SOPRANO
Grazia !

TUTTI
Grazia !

TENOR
per la tua grande ...

SOPRANO, CHOEUR
Gloire !

TENOR
per la tua grande ...

SOPRANO, CHOEUR
Gloire !

SOPRANO, TENOR
per la tua grande ...

TENOR
grande ..grande glo..ri ..a ha ha ha ha ha ha

CHOEUR (vivace)
Gloria, gloria, glo... glo... glo ... gloria glo .in excel...

SOPRANO (simultanément)
Glo..ri a ha ha ha ha ha

TENOR
Glo ... ri .. a ha ha ha ha

CHOEUR
gloria in ex, in excel De ... De ... glo ... ex ... excis ... noi ti benediciamo, noi ti adoriamo noi ti
rendiamo grazia per ... per ... per ... la tua grande Glo ... ri . a ha ha ha ha ha ha ha

TUTTI
Glo ...ri .a !

SOPRANO, TENOR
Gloire !

TUTTI
Gloire !

CHOEUR (hystérique, molto vivace)
Gloire gloire! gloire! gloire! gloire ! gloire! gloire! gloire ! gloire ! gloire ! gloire ! gloire !

(un temps)

TENOR (dramatico)
Jesus ! Jesus ! Jesus Rex !

SOPRANO (en vocalisant)
JesusRex

CHOEUR (comme un réflexe de Pavlov)

Roi roi Jésus Roi Roi !

TENOR

Jesus ! Rex~ Cristo ! Re ! Re ! tu sono il re del cielo Jesus re dei cieli !

SOPRANO (en vocalisant)

JesusRex !

CHOEUR

Roi roi Jésus roi roi ! roi roi !

TENOR

Signore Dio Signore Dio Ges~ Cristo ! tu solo solo solo solo il santo ! Jesus ! tu solo solo solo solo il santo ! Jesus ! tu solo solo solo solo tu solo l'altissimo !

SOPRANO

Jesus Rex !

CHOEUR

Roi roi roi Jésus roi roi Jésus roi Jésus Jésus !

SOPRANO, TENOR

Signore Dio ! signore Dio ! Agnello di Dio ! Agnello di Dio ! Agnello di Dio ... tu solo solo solo il santo ! tu solo solo solo solo il signore ! tu solo l'altissimo Jesus !Jesus !Jesus !..... Rex

CHOEUR

Jésus Roi Jésus Roi Jésus Roi

Roi roi Jésus roi roi Jésus roi Jésus Jésus roi roi roi Jésus Jésus roi Jésus roi Jésus roi Jésus roi roi roi

TENOR (en anglais)

Jesus King ! Jesus King !

SOPRANO, CHOEUR

Jesus King ! Jesus King ! Jesus King !

CHOEUR

King ! king king king king king king king

King ! king king king king king king king

Solo instrumental. (cuivres tonitruants)

CHOEUR (hommes)

Roi ! Roi ! Roi !

CHOEUR (femmes)

King king king king

SOPRANO (en même temps)

Ha ha ha ... ha ha ha A aaa men A aa men Amen

TENOR (déclamé)

Nel nome nel nome del Padre et del Figlio e dello spirito santo.

SOPRANO

ha ha haamen ... a..men a..men a..men ...Amen !

Solo instrumental. orgue, cuivres (petite trompette) cloches.

Peu à peu des sons d'un violon émergent du " chaos ". Les cuivres disparaissent après trois longs réb " maestoso ".

on n'entend plus que le violon et quelques cloches et sons d'accordéons. Après un long moment le violon se stabilise enfin à l'extrême aiguë de sa tessiture. On entend à nouveau des sons de cloches.

LAURENCE (évasive)

Ca sonne ! ça sonne ! mais ça répond pas.

(un temps)

Alors d'après vous il faut qu'jattende Vendredi c'est l' mieux !

Bon !

Its ringing! it's ringin! No answer though. So, what you're saying is I have to wait till Friday... that's the best thing! fine!

Es klingelt! Es klingelt! Aber da nimmt keiner ab.

Also, Si sagen es is besser ich wart' bis Freitag. Na gut !

(un temps)

TENOR (hargneux)

Rex !

CHOEUR

Roi roi !

TENOR

Rex !

CHOEUR

Roi roi !

SOPRANO

Rex !

CHOEUR

Roi roi !

LAURENCE

Vendredi matin, vendredi matin oui mais ... oui mais ... vous êtes sûr de trouver quelque chose !
parc'que moi parc'que ... je vais pas me retrouver avec mes bagages à la rue ! ... parc'que moi
parc'que

*Friday morning, Friday morning, yeah but... yeah but... are you sure you've got something forme! 'cos I... 'cos I'm
gonna be with my bags in the street! 'cos !...*

Freitag morgen, Freitag morgen, ja, aber... ja, aber... sind Sie da sicher dass Sie was finden! Wil ich, weil... ich
will ja auch nich' mit mei'm Gepäck auf der Strasse stehn... weil ich, weil...

TENOR

Rex !

CHOEUR

Roi roi ! roi roi !
King king king king

LAURENCE

Parc'que là s'ils me font v'nir ... vendredi vendredi à neuf heure et qu'ils me disent : " on est désolé
on a rien pour vous " (en vocalisant de plus en plus) " on est désolé on a rien pour vous ", " on
est désolé on n'arien pour ... on n'a rien pour vous !

*'Cos if they get me to come... Friday, Friday at nine
and then say: «We're terribly sorry but we don't have anything for you» (vocalizing more an more) We're terribly
sorry but we don't have anything for you , we don't have anything for you, nothing for you!»*

Weil, wenn die mich da komm' lass'n... Freitag Freitag um neun, und wenn die mir dann sagen: «tut uns leid,
wir ham' nix für Sie» (*immer stärker vokalisierend*) tut uns leid, wir ham' nix für Sie ! wir ham' nix für Sie!»

CHOEUR (simultanément sur les vocalises)

Glo' glo' glo' glo' ex ... ciss ... gloria ciss ... iss .. dex ...

LAURENCE

Moi j'ai d'autres problèmes faut que j'mange machin machin euh ... j'me débrouille hein !

Oh, that's not my only problem... gotta make sure I eat this and that... I get by.

Weil ich hab' noch mehr Probleme, ich muss auch irgendwie wass essen undsoweiter äh... ich komm' durch !

Solo trompette

LAURENCE

J'vous d'mande pas un hôtel meilleur, que ce soit meilleur ... que ce ...

I'm not asking you for a better hotel, just want this one to be better... just ...

Ich will ja gar nich' unbedingt ein besseres Hotel ... dass das besser is' ... dass das ...

solo trompette

LAURENCE

Mais j'veux dire ... même par rapport à d'autres gens qui vont venir ...je pense ... je pense.... je pense qu'il y a des femmes bon moi j'suis pas fière

But what I mean is that... as far as other people go, people who come here... I think... I think ... I think; there are certain women... but me, well, I'm not proud...

Aber was ich sagen wollte... das is' auch für and're Leute die hier zu Ihnen kommen... ich find' ... ich find' ...'s gott Frauen... naja, ich bild'mir ja nix ein...

TENOR

Rex !

SOPRANO

Ha ha ha ha ha ha ...

CHOEUR

Rex Rex

LAURENCE

Les bêtes ... les bêtes ha ha ha les bêtes ha ha ha j'ai demandé une bombe qui m'enlève ces bêtes là j'en ai même dans mon lit j'en sais rien c'que c'est j'crois plutôt que c'est des punaises oui mais bon ... hein ... oui mais ... bon ...

The bugs... the bugs ha ha ha the bugs ha ha ha ! I asked for a spray bomb to get rid of'em they're even in my bed dunno but I'm pretty sure they're bugs but what can I do about it... eh, what can I do ?

Die Viecher... die Viecher... ha ha ha ich brauch' ein Spray, dass diese Viecher wegkommen da sind sogar welche in mei'm Bett keine Ahnung was das is' vielleicht sind das eher so Wanzen aber naja... wiss'nSie...ja aber...naja...

CHOEUR (sotto voce)

Jesus

LAURENCE

C'est quand même assez gênant non ! hein !

it really is a drag though... isn't it ?

Das is' aber trotzdem ziemlich unangenehm, find' ich ! Oder !

CHOEUR (sotto voce)

Christe

solo trompette

LAURENCE

Hôtel les " trois fleuries ", rue Pelleport ...

Hôtel les " trois fleuries ", rue Pelleport ...

(un temps)

Non un foyer ça ne me conviendra pas, moi j'vous dis sincèrement que je ne tiendrai pas l'coup dans un foyer ! je sors de prison c'est pas pour me retrouver dans un milieu où... où ...

Oh no, a hostel just wouldn't do at all, honestly I just couldn't bear that! I mean, I'm just out of prison, I've gotta keep away from that kind of place where... where...

Nee, 'n Wohnheim das is' nix für mich, das sag' ich Ihnen ganz ehrlich, in ei'm Wohnheim halt' ich das nich'aus !
Ich komm grad' aus'm Knast da kann ich doch nich' in ein Milieu wo... wo...

orgue, cloches et cuivres tonitruants.

Credo

LAURENCE

Faire des démarches oui mais ! oui mais ! mais quoi comme démarches ! mais quoi comme démarches ! oui mais où ...

Fill out the forms, start looking for, things! Fine, but! But xhat kind of forms! What kinds of things! I mean where... Schritte unternehm'n unternehm'n ja schon, aber! ja aber! aber was denn für Schritte! ja und wo...

TENOR

Io credo in Dio ma ... ma ... un Dio ma ... ma come se dice casa tua in Francese ?

LAURENCE

Qui va m'employer ! qui va m'employer ! qui va m'employer ! oui mais ! oui mais ! oui mais !

Who's ever gonna give me a job? Who's ever gonna give me a job? mean, let's face it!

Mich stellt doch keiner ein! Mich stellt doch keiner ein! ja aber! ja aber! ja aber!

TENOR

Credo in Dio ... ma ... come se dice casa tua in Francese ? ... unique ! ... unico !

LAURENCE

Qui va m'employer !

Who's ever gonna give me a job?

Mich stellt doch keiner ein!

TENOR (hystérique)

...Romano, Apostolique Catholique Catholique Cattolico !

sonnerie cuivres

TENOR (sotto voce, drammatico)

Anche credo nella risurrezione della carne ... della carne

CHOEUR (sotto voce, interrogatif)
Fleisch Fleisch

TENOR (sotto voce, drammatico)
Carne

CHOEUR
Viande, Fleisch

TENOR
Carne

CHOEUR
Fleisch, viande, viande ... viande

SOPRANO (solennelle)
Ich glaube an die Wiederauferstehung des Fleisches

CHOEUR (più vivo et forte)
Fleisch, viande, Fleisch, Viande
credo nella risurrezione della carne,
viande viande ... Fleisch, Fleisch ...
Et ... exs ... pect ... et ... exs ... pec ...
Saeculi ... rect ...

LAURENCE
Moi j'veux bien faire du ménage, moi j'veux bien garder les enfants moi j'veux bien euh ... euh ...
euh ... on va pas m'employer ... on va pas m'employer dans un Ma-a-a-a-ac dans un Mac Donald
j'peux pas taper dans une caisse j'peux pas m'servir de mes doigts vous avez vu mon bras !

Sure, I'll be a cleaning lady, sur, I'll babysit... no problem there eh... but... uh... no-one's gonna give me a job... You think I could get a job in Mac Donald's... I couldn't even use the cash register... no control of my fingers you see - I mean, take a look at my arm!

Ich kann gerne putzen geh'n, ich kann gerne Kinder hüt'n, Ich kann gerne äh...äh... äh... Ich kann doch nich'...
da stellt mich doch keiner in'nem Ma-a-a-a-a-ac in'nem Mac Donalds stellt mich doch keiner ein ich kann doch
nich'tippen ich kann doch mit mein'Fingern nix machen ha'm Sie mein'Arm geseh'n!

(sanctus)

CHOEUR
Fleisch ! Viande ! Sanctus Fleisch ! Sanctus Sanctus viande ! viande ! ...

LAURENCE
Vous savez c'est pas facile ... oui mais ! oui mais ! c'est pas facile ... oui mais ! il faut que j'ai du
piston moi ... oui mais ! en plus je suis sous (en vocalisant) AZT, sous AZT ...AZT ...

*It's not easy you know... I mean, people just don't realize, it's not that easy... You see, I'd have to know someone...
and well, I'm on AZR too (vocalizingI) on AZT... AZT...*

Wissen Sie das is' nich' einfach... ja aber! ja aber! das is' nich' einfach... ja aber! da muss mir doch wer dabei helfen... ja aber! und ausserdem bin ich (*vokalisierend*) auf AZT, AZT, .. AZT

CHOEUR (rumeur grandissante)

Sanctus, sanctus, sanctus,
et expecto resurrectionem mortuorum
credo nella rizzurrezione della carne
credo in Dio ma ...ma...come si dice casa tua in Francese
Abbiamo ricevuto questo vino questo pane questo frutto della vite del lavoro
ich glaube an die Wiederauferstehung des Fleisches
je crois en la rÈsurrection de la viande
Heilig sanctus carne

LAURENCE

Un employeur qui sait ça euh ...
Any emplyer knowing that...
Wenn ein Chef das mitkriegt...

TENOR (violent)

A -Z- T- A- Z- T- A- Z- T

SOPRANO (hystérique)

Viande ! viande !
(en toussant) Sanctus Domine ! Sanctus Domine !

LAURENCE

Un employeur qui sait ça euh ...
Any emplyer knowing that...
Wenn ein Chef das mitkriegt...

CHOEUR (violent)

heiliger Geist ! heiliger Geist !
heilig ! heilig ! heilig !
heilige Dreifaltigkeit ein einziger Gott
heilig ist Gott ! heilig ist Gott !
heilig ! heilig ! heilig !
Herz Jesu ! Herz Jesu
Reich für alle, die Dich anrufen
Hoffnung aller die in Dir sterben
Reich !
Herz Jesu !
Reich !
heiliges Reich !
heilig ! heilig ! heiliger Fleisch !
Carne !
Sanctus Domine Reich !
Carne !

TENOR

A -Z- T- A- Z- T

SOPRANO

Viande ! Viande ! Viande !

CHOEUR

heilig ist Gott !

heiliger Geist !

heiliges Reich !

heiliges Fleisch !

Herz Jesu ! Herz Jesu ! (etc) ...

Herr ! Herr ! Herr ! ...

TENOR (hystérique)

Herr ! Herr Präsident ! Herr Präsident !

ich habe nichts zu sagen ! zu sagen ! zu sagen !

nichts zu sagen ! nichts zu sagen !

SOPRANO (simultanément)

ich glaube an die Wiederauferstehung des Fleisches

CHOEUR

heiliger Geist ! heiliges Fleisch !

heiliges Reich ! Herz Jesu ! Herz Jesu !

heilige Dreifaltigkeit ein einziger Gott !

heilig ist Gott ! heilig ist Gott !

heilig ! heilig ! heil !

heil ! heil ! heilig ! heilig ! heil ! heil !

heil !

heil !

(un temps)

UN SOLISTE DU CHOEUR

Joie Joie Joie Joie Joie du Salut !

(un long temps)

LAURENCE (calme, ailleurs, avec le violon)

Doucement lorsque ...le jour monte ...

les ombres se mettent à danser secrètement ...

et la lune vertige ...

disparaît silencieuse ...

à pas de ciel ...

vers l'au...be

(calmly, distractedly, with the violin)

Gently... as the day begins...

shadows begin to dance in secret...

and the tilting moon...

fades in quiet...

as the sky paces on

towards dawn.

(ruhig, abwesend, von der Geige begleitet)

**Sanft senn... der Tag heraufsteigt...
beginnen die Schatten heimlich zu tanzen
und der Taumel-Mond
entschwindet lautlos...
mit Himmels-Schritten...
der Morgen... dämmerung entgegen**

(un temps)

SOPRANO (inquiète)

ça sonne !

Its ringing!

Es klingelt!

(un temps)

SOPRANO (très légèrement)

ha ha !

LAURENCE (très calme, évasive)

Marie-salope : petit bateau draguant les sables et les vases des ports.

au pluriel : des marie-salopes*.

(very calmly, distantly)

Marie-salope: a little mud barge, dredging silt and port slime, in the plural: maries-salopes.

(sehr ruhig, vage)

«Marie-salope»: kleiner Kahn zum Abbaggern und Ausräumen von Sand und Schlamm aus Hafenbecken

Plural: «des maries-salopes»*

TENOR (molto sotto voce)

Gloire !

* The French compound word «marie-salope» mean both a mud barge and a slut !

* Schlampe «Dreckmaria» und «Baggerkahn»

